



Prot. 1857 - VII/16
dd. 23/11/2021

**AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA COMPARATIVA PER IL CONFERIMENTO DI N. 1
INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER IL
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI
TRIESTE**

Premesso che è stata accertata preliminarmente – mediante avviso di ricerca di professionalità interna prot. 1827 dd. 16/11/2021 pubblicato dal 16 al 22/11/2021 sull'Albo ufficiale d'Ateneo, - l'impossibilità oggettiva di utilizzare risorse umane disponibili in Ateneo per lo svolgimento della collaborazione di cui all'oggetto;

Visto l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001 s.m.i.;

Visto l'art.17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009;

Visto l'art.1, comma 303, della L.232/2016;

Visto il "Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a norma dell'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/2001" dell'Università degli Studi di Trieste;

Vista la delibera di Consiglio di Dipartimento di data 15/11/2021 con cui si autorizza il conferimento di n. 1 incarico nell'ambito del Progetto FRA 2021, responsabile scientifico Riccardo Martinelli, responsabile Elisabetta Vezzosi

È INDETTA

una procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici nell'ambito del Progetto FRA 2021, responsabile scientifico Riccardo Martinelli, responsabile Elisabetta Vezzosi per la seguente attività di:

“lavoro di editing sulla lingua inglese e traduzione parziale in inglese per il volume dal titolo Languages of National Socialism, in corso di pubblicazione per EUT”

L'incarico avrà la durata di **20 giorni**, con decorrenza dalla data di stipula del contratto.

Il compenso previsto per il contratto, al lordo delle ritenute, è il seguente:

€ 1100.- (millecento/00), da liquidarsi in un'unica soluzione al termine della prestazione.

La suddetta attività si sostanzia in una prestazione d'opera regolata dall'art. 2222 e seguenti del Codice Civile; tale prestazione, a carattere individuale, è inquadrabile, ai fini fiscali, nei redditi diversi, di cui all'art.67 del DPR. n. 917/1986 e s.m.i., e soggetta a ritenuta d'acconto ai sensi dell'art.25 DPR n.600/1973.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segredisu@units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

Il presente rapporto di lavoro autonomo occasionale non dà luogo a trattamento assistenziale e previdenziale, salvo quanto previsto dall'art.44, L.326/2003. Per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni contenute nel libro V, tit. III, Capi I e II Codice Civile (artt. 2222-2238).

In caso di inadempimento, anche se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni contenute nel libro IV, titolo II Capo XIV del Codice Civile (artt. 1453-1469).

L'Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Studi Umanistici) si riserva il diritto di revocare l'incarico, in qualunque momento, qualora si decida di rinunciare al lavoro, per motivi rimessi alla sua discrezionale valutazione, sempre salvo e impregiudicato il diritto, per il Committente, al risarcimento dell'eventuale danno. La decisione non produrrà a favore del lavoratore autonomo alcun diritto al risarcimento dei danni, restando comunque il Committente obbligato al pagamento dei lavori regolarmente eseguiti.

Ai sensi dell'art.2, commi 3 e 4, del Codice di comportamento dell'Università degli Studi di Trieste, è, altresì, causa di risoluzione del contratto la violazione, da parte del lavoratore autonomo, degli obblighi di condotta derivanti - compatibilmente alla tipologia dell'incarico conferito - dal citato Codice, che integra e specifica i contenuti e le direttive del Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. n.62/2013 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165).

L'attività si svolgerà, con apporto esclusivamente personale, senza vincolo di subordinazione e in piena autonomia tecnica e organizzativa, e senza alcun coordinamento con il Committente, fatto salvo il conseguimento dello specifico obiettivo contrattualmente individuato.

Struttura di riferimento è il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, e responsabile del procedimento in questione è il Segretario del Dipartimento, sig. Diego Spazzal.

Le domande di partecipazione, redatte secondo lo schema allegato e in carta semplice, contenenti tutte le dichiarazioni prescritte, dovranno PERVENIRE ENTRO E NON OLTRE le ore **13.00** del giorno **07 dicembre 2021** - indipendentemente dalla modalità di consegna o spedizione utilizzata - con una delle seguenti modalità:

- a) consegna presso la Portineria del Dipartimento di Studi Umanistici, Via del Lazzaretto Vecchio 8, dal lunedì al venerdì con orario dalle 9 alle 13;
- b) spedizione a mezzo raccomandata con ricevuta di ritorno; le domande si considereranno prodotte in tempo utile se perverranno entro il termine su indicato. A tal fine, NON fanno fede il timbro e la data dell'ufficio postale accettante.

L'indirizzo da indicare sulla busta è il seguente:

Al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Trieste
Via del Lazzaretto Vecchio 8
CAP 34100 Trieste

Sulla busta, scrivere: "Avviso lavoro autonomo occasionale protocollo n. **1857**"

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segdisu@units.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

- c) in alternativa alla raccomandata a/r, la domanda può essere spedita attraverso un messaggio di posta elettronica certificata (PEC) all'indirizzo: dsu@pec.units.it. In questo caso, i documenti per i quali sia prevista la sottoscrizione in ambiente tradizionale, devono a loro volta essere sottoscritti dal candidato con la propria **firma digitale**.

I documenti informatici privi di firma digitale saranno considerati, in armonia con la normativa vigente, come non sottoscritti. È, altresì, esclusa la possibilità del ricorso a copie informatiche di documenti analogici trasmesse via PEC. Devono essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni o codici eseguibili, preferibilmente pdf e tiff, oppure non proprietari come odf, txt e xml. Vanno, invece, evitati i formati proprietari (doc, xls, etc.). Si ricorda, infine, che la ricevuta di ritorno viene inviata automaticamente dal gestore di PEC, per cui non risulta necessario chiamare gli uffici universitari o spedire ulteriori e-mail per sincerarsi dell'arrivo, che è già di per sé certificato, né risulta necessario spedire successivamente alcunché di cartaceo.

Alla domanda, inviata con una delle tre modalità sopra descritte, i candidati dovranno allegare, **a pena di esclusione dalla selezione**, un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, nel quale dovranno essere indicati analiticamente i riferimenti necessari alla valutazione, nonché una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive, contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum. Qualora dai controlli sopraindicati emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera, fermo restando quanto previsto dall'art. 76 del DPR 445/00. La decadenza, disposta con provvedimento motivato, può intervenire in qualsiasi momento, anche successivamente alla stipulazione del contratto di incarico.

I curricula saranno esaminati, previa determinazione dei criteri di valutazione, da un'apposita Commissione, formata da esperti nelle materie oggetto della prestazione, la cui composizione verrà definita e resa pubblica, sul sito web dell'Ateneo, dopo il termine di scadenza del presente avviso.

Costituirà requisito d'accesso per la partecipazione alla presente selezione:

- possesso della Laurea Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento (corsi di studi di durata non inferiore a 4 anni) in studi letterari, linguistici e traduttologici, storici, filosofici, storico-artistici o - se il titolo di studio è stato conseguito all'estero - titolo equivalente che consenta l'accesso al dottorato di ricerca

Ai fini della presente procedura selettiva, costituiranno oggetto di valutazione i seguenti titoli e competenze:

- Pregresse esperienze professionali di traduzione in inglese, per case editrici di riconosciuto prestigio, analiticamente indicate dal candidato nel proprio CV;
- Documentata esperienza di traduzione di testi di argomento storico o filosofico, comprovata da pregresse esperienze lavorative specifiche analiticamente indicate nel proprio CV.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segrdisu@units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

- Esperienze lavorative pertinenti e titoli di studio conseguiti all'estero analiticamente indicati dal candidato nel proprio CV

Al termine della valutazione, la Commissione formulerà la graduatoria di merito degli aspiranti, che sarà pubblicata il giorno **10 dicembre 2021** sull'Albo Ufficiale d'Ateneo.

In caso di attribuzione dell'incarico, il curriculum del vincitore unitamente alla dichiarazione incarichi e alla dichiarazione di insussistenza di conflitto di interessi, verranno pubblicati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 15 D. Lgs. 33/2013.

La graduatoria di merito degli aspiranti potrà essere utilizzata, entro il 31 dicembre 2021, anche per ulteriori esigenze che si dovessero manifestare per il medesimo oggetto della prestazione.

LA DIRETTRICE DEL DIPARTIMENTO

Prof. Elisabetta Vezzosi

(firmato digitalmente in data 23/11/2021)

Allegato 1

Al
Direttore Dipartimento di Studi
Umanistici
Università degli Studi di Trieste
Via del Lazzaretto Vecchio, 8
CAP 34100

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segredisu@units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

Il sottoscritto.....
Nato a prov. il
Codice fiscale
Residente a prov. CAP.....
Vian.

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni (da compilare solo se diverso dalla residenza):

.....
.....

Recapiti telefonici
Recapito e-mail:

CHIEDE

di essere ammesso alla procedura comparativa per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste, di cui all'avviso prot. **1857 DD. 23/11/2021** per l'attività di "lavoro di editing sulla lingua inglese e traduzione parziale in inglese per il volume dal titolo Languages of National Socialism, in corso di pubblicazione per EUT", nell'ambito del progetto FRA 2021, responsabile scientifico Riccardo Martinelli, responsabile Elisabetta Vezzosi.

A tal fine, consapevole della responsabilità penale cui può andare incontro in caso di dichiarazione mendace (art. 76 DPR 445/00),

DICHIARA

a) di essere cittadino italiano SI NO

SOLO per i cittadini UE ed extra UE:

- di avere cittadinanza
- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana SI NO
- di godere dei diritti civili e politici nello stato di appartenenza SI NO

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segredisu@units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

- b) di godere dei diritti civili e politici (solo per i cittadini italiani):
 SI
 NO Motivo
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali (solo per i cittadini italiani):
 SI Comune:
 NO Motivo
- d) di NON avere precedenti penali o procedimenti penali pendenti
(se SI, indicare quali:
.....)
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
conseguito nell'anno presso
con il punteggio di
- f) di essere in possesso (*indicare gli ulteriori eventuali requisiti di accesso previsti dal bando*)
.....
.....
.....
.....
- g) di **NON** avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Trieste, ex art.18, c.1, lett.b) e c), L.240/2010.

Allega alla presente un curriculum vitae et studiorum **sottoscritto in originale**, unitamente a una fotocopia fronte/retro di documento di identità in corso di validità.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che l'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della presente domanda.

Il sottoscritto si impegna altresì a comunicare tempestivamente all'Amministrazione eventuali successive modificazioni della situazione sopra dichiarata.

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segdisu@units.it



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI TRIESTE

Dipartimento di Studi Umanistici

Il sottoscritto autorizza l'Università degli Studi di Trieste ad utilizzare i dati contenuti nella presente domanda ai fini della gestione della procedura selettiva, ai sensi delle disposizioni del D.Lgs. 196/2003.

Il sottoscritto dichiara inoltre di aver preso visione dell'avviso di selezione di cui trattasi.

Luogo e data,

Firma

Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Diego Spazzal

Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
Via del Lazzaretto Vecchio 8
34123 Trieste

Tel: +39 040 5587778 -7576-7585
segredisu@units.it